

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 88 (1961)

**Heft:** 12

**Artikel:** Lo voyadzo à la luna : II

**Autor:** Terpenaz, Pierro

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232558>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages vaudoises



## Communiqué officiel de l'Association vaudoise des Amis du patois

La Fête de Vevey laisse à tous les participants un beau souvenir, elle entre maintenant dans l'histoire.

La proclamation du Prix Kissling suit la même voie.

Notre association doit songer à poursuivre son programme.

*Dans un mois, le 16 septembre, ce sera la « Tenablia » traditionnelle au Comptoir.*

Chaque année nous faisons appel à un conférencier et, disons-le franchement, nous avons toujours eu lieu de nous en féliciter. Le comité a voulu apporter de la variété. Nous avons en effet dans

nos rangs un collègue capable de nous entretenir d'un sujet qui rompt avec la tradition. C'est l'ami Oscar Pasche, toujours dévoué, qui amoureusement cultive les vieux refrains de chez nous. Il est disposé à nous entretenir d'une étude sur des chansons patoises du pays. Est-il besoin de le présenter ? non pas, mais rien n'empêche de dire qu'il est un spécialiste dans les vieux refrains. Nul doute que chacun y prendra plaisir. *La tenablia sera également l'occasion de la remise de la médaille Kissling à Mme Ida Rouge, ainsi que des diplômes aux Mainteneurs du patois, désignés à Vevey.*

Notre association poursuit ainsi le but qu'elle s'est tracé. Elle a été heureuse, certes, du succès de Vevey, elle le serait encore davantage de voir soutenir ses efforts et grossir ses rangs. Pour ce que cela coûte, une cotisation annuelle de 2 fr., c'est un appui que l'on peut donner volontiers.

*Ad. Decollongy.*

## Lo voyadzo à la luna

II

— E pu dai bête, in ai-vo yu ?  
— Lè Russe san pardiu pâ to fou !  
N'avai pâ fé cinquanta mètre que l'ai

a quatro gorille que san arrevâ décoûte mè, doû grô, lo père è la mère avoué doû petiou. Sè san mè à mè moufiâ lè piaute é pu à riguenâ avoué lau moa, pèlô. Adan lè-z-é photographyi quemet m'avan coumandà lè Russe. Yè yu asse-



bien conseillé - bien assuré

bin lè grôche renaille que l'an dai gè que brellian quemet la brâze, lè serpin à senaille assebin, in avai omète trai dozanne din on crô, ma lè dai bête que voillâvo pâ mè tsecagnî avoué leu. Yé yu assebin dai corbé, dai-z-agasse, dai dzé, dai froumi, dai chautéri ma pâ onna dzin, pâ on-n-âma...

— Sarai dan pâ d'orgouet de lai allâ quôque-z-on se lai ètablli ?

— Dau momin que la terra l'a prau bouna mena, que l'è on bocon dzaûna. De bî savâ que foudra écouemâ é pu fornallâ po puâ sénâ è pliantâ oquie, mîmamin on tsermu de vegne, que l'ai fa prau tsau. L'ai a de la fènasse, dai laîtron, dai lampé, dau sagnenâ, adan sarai bin lo diâbllio qu'on pouesse pâ lai vivre asse bin que su sta terra...

— Adan aprî vo vo-z-îte rimbantsî po la terra. L'affére è-te bin-z-u ?

— Su restâ justo on dzo, aprî me su rin fatâ din lo poutzenique, yè recllioû la bornatche, yè pézâ su lo boton, la tsemenâ s'è messa à sublliâ è pu via que l'affére l'è rido bin-z-u. Su arrevâ à Moscou que l'an étâ ti pllie motset lè-z-on que lè-z-autro, mîmamin Krouyotcheff que m'a imbransî. M'an menâ au Cremelin, m'an mè din on bî pâlo, que yro setâ décoûte la poutzenique. Adan l'îre l'espozechon. Ti elliau que voillavan mè totsî la man dèvessan payî cin fran. San dai to fin lè Russe, dinse l'an gagnî dai masse d'erdzin, prau po me payî mon saléro. M'avan betâ onna balla pancârta su la bourdze :

*A-te que Samin Niollet  
De Virepantet.  
L'è-z-u à la louna  
Vuartî se la terra lai è bouna,  
L'a photographyï  
Lè bête, lè-z-ozi.  
L'a yu lè gorille  
Que fan lau chimagrie,  
Lè grôche renaille,*

*Lè serpin à senaille.  
L'a bin serrâ la mécanique  
Dau bî poutzenique.  
Yâme mi lo lâ  
Que noutron caviâ  
E pu lo bon vin  
Que noutron brantevin.  
Lè on crâno citoyen  
Clli l'Helvétien !  
Lè Samin Niollet  
De Virepantet !*

— Adan vo-z-an ramenâ avoué lo licoptère ?

— Oï m'an ramenâ...

— Voûtra fenna l'a étâ tota tiûre de vo vère rarrevâ à l'otô ? L'îre rido in couzon ?

— Tota tiûre... Tota tiûre...

M'a de dinse : « T'y dza revegnâ ! L'erdzin, yo è-te ? » Adan l'ai è repondu : « L'è iquie din ma catsetta. On lo betera à la Rafaisene ce tau dzo que vin.

— Ye vu ma maîtî, to tsau por mè. L'è bin affanâ tandu que te chargalâve pè la bouna que m'a faillu gouvernâ é pu to fotemassi perquie. »

Adan l'ai é bailli sa maîtî po cin que fau adî que l'ausse lo derrai mo ! »

*Pierro Terpenaz.*



**CAFÉ ROMAND**

LOUIS PÉCLAT

LAUSANNE PL. ST FRANÇOIS 2